



Est heureux de vous présenter le



## Forum des langues du monde de Lyon

2<sup>ème</sup> édition - 25 Septembre 2011

Dans le cadre  
européenne



de la Journée  
des langues

Avec le soutien de nos partenaires



Rhône-Alpes Région



Contact presse Renaud Lescuyer : 06 17 43 60 06

« Ensemble, cultivons la rencontre »

## Pour une démocratie culturelle européenne !

---

« Europe & Cies est une plateforme de coopération culturelle dont l'objectif central est la promotion du dialogue interculturel au sein de l'union européenne.

A travers la rencontre entre les langues les arts et les cultures d'Europe. En invitant chaque année des artistes européens à venir présenter à Lyon et en Rhône-Alpes leurs créations dans le domaine des Arts de la Scène, nous œuvrons pour la promotion d'une démocratie culturelle européenne fondée sur la pluralité des langues et des cultures, la coopération entre les peuples, l'hospitalité et la paix, durablement.

Nous remercions les collectivités qui nous accompagnent dans cette démarche, et tout particulièrement la mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement, la région Rhône-Alpes, la ville de Lyon (Délégation aux grands évènements et à la vie associative), le Ministère de la Culture (Délégation Générale à la langue française et aux langues de France), la représentation de la Commission européenne à Paris.

C'est pourquoi nous avons créé - en travaillant dans un esprit de coopération et de développement avec de nombreux partenaires, associations et collectivités le Forum des Langues du Monde de Lyon dont ce sera la 2<sup>ème</sup> édition le 25 septembre 2011 : cette manifestation que nous avons imaginée dans le cadre de la Journée européenne des Langues, nous entendons à présent la pérenniser et la développer. Afin de favoriser la participation active des citoyens à la construction de cette démocratie culturelle européenne.»

Renaud Lescuyer,

Délégué général d'Europe & Cies

17 juillet 2011

## Sommaire

---

Pour une démocratie culturelle européenne ! .....	2
Europe & Cies.....	4
Historique du Forum des Langues du Monde de Lyon en septembre 2010 .....	5
2 <sup>ème</sup> édition Forum des langues du monde de Lyon .....	6
Temps forts du 2 <sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon .....	7
Les Invités du 2 <sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon.....	8
Les partenaires du 2 <sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon .....	10
Langues accueillies à l'occasion du Forum de 2010 .....	11
Revue de Presse (extraits).....	12

« Ensemble, cultivons la rencontre »

## Europe & Cies

---

Europe & Cies est une plateforme de coopération culturelle qui travaille sur le continent européen. Elle réunit des artistes, des citoyens, des élus, des responsables associatifs. Elle initie et organise des manifestations qui rendent possible et féconde la rencontre : entre les arts, entre les langues, entre les cultures. Afin de promouvoir la participation active des citoyens à l'émergence d'une « Démocratie culturelle européenne » fondée sur la reconnaissance de l'Autre, le dialogue interculturel et l'organisation de la pluralité des langues, des langages, des cultures dans l'espace social européen.

### Objectifs d'Europe & Cies

- ❖ **Initier des Rencontres régulières** entre artistes et citoyens européens : par les arts de la scène (théâtre, danse et musique) susciter la mise en commun des expériences, l'échange des pratiques et des regards : **La prochaine édition du Festival Printemps d'Europe** aura lieu à Lyon et en Rhône-Alpes du 24 mai au 3 juin 2012.
- ❖ Créer et animer un espace de travail et de recherche réunissant des artistes de différentes langues et cultures pour **favoriser l'émergence de projets trans-nationaux** construits sur la rencontre des cultures, l'exploration des imaginaires européens, présents sur son territoire et dans ses mythes..
- ❖ Favoriser la circulation des projets artistiques en Europe et la **rencontre avec des publics de différentes communautés linguistiques** : rapprocher les citoyens spectateurs de ces processus de travail intégrant la diversité : écriture, traduction, création. Une route des arts !
- ❖ **Animer des Forums qui œuvrent pour la reconnaissance de l'Autre et la promotion du dialogue entre les langues et les cultures** : Le Forum des langues du Monde de Lyon, né en septembre 2010, s'inscrit dans une vision autre du développement des sociétés humaines, développement qui ne peut être durable s'il ne repose pas sur la culture et l'hospitalité.
- ❖ **Animer des Forums qui œuvrent pour le développement du dialogue entre les langues et les cultures** : Le Forum des langues du Monde de Lyon, né en septembre 2010, s'inscrit dans une vision autre du développement des sociétés humaines, développement qui ne peut être durable s'il ne repose pas sur la culture et l'hospitalité.

« L'Europe a bien une âme. Inutile d'en chercher une. Elle est déjà là. Ce n'est ni sa politique, ni son économie. C'est d'abord sa culture. » **Wim WENDERS**

« Ensemble, cultivons la rencontre »

# Historique du Forum des Langues du Monde de Lyon en septembre 2010

---

## Naissance de notre manifestation :

En septembre 2010 - grâce au soutien de la Ville de Lyon et de Nathalie Perrin-Gilbert (Maire du 1<sup>er</sup> arrondissement) nous avons accueilli, dans le cadre du 1<sup>er</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon, 22 langues représentées par 22 associations. Nous espérons en accueillir le double en 2011.

## Philosophie de la manifestation :

Sur une proposition d'Europe & Cies plusieurs structures associatives européennes (Europe & Cies, Maison de l'Europe, Pôle Européen et Europe Info), se sont associées pour organiser le Forum des Langues du Monde de Lyon dans le cadre de la Journée Européenne des Langues et ainsi promouvoir la pluralité linguistique en Europe ainsi que l'expression d'une citoyenneté européenne active.

## Nos objectifs étaient et demeurent les suivants :

- ❖ Présenter et promouvoir la pluralité des langues parlées au quotidien à Lyon et en Rhône-Alpes.
- ❖ Contribuer à l'affirmation de l'égalité des langues et des cultures entre elles et à l'expression de cette pluralité dans l'espace public et la vie citoyenne.
- ❖ A travers la question du pluralisme linguistique, promouvoir la conscience d'une citoyenneté européenne fondée sur la pluralité et le nécessaire dialogue entre les cultures, entre les peuples.
- ❖ Contribuer à fédérer les acteurs culturels et associatifs de notre agglomération et de notre région qui travaillent dans le domaine du pluralisme linguistique et culturel.

« Ensemble, cultivons la rencontre »

# 2<sup>ème</sup> édition Forum des langues du monde de Lyon

25 Septembre 2011

Dans le cadre de la Journée



Européenne des Langues

Nous construisons cette 2<sup>ème</sup> édition du Forum des Langues du Monde de Lyon en nous appuyant sur les points forts de la précédente manifestation. Nous proposons aussi de nouveaux développements à la manifestation, qui trouvent leur source dans les nombreux partenariats et échanges suscités par le Forum 2010.

Avec les collectivités, le dialogue s'est poursuivi et intensifié. Nous appuyant sur l'engagement renouvelé de la Mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement, nous avons obtenu en 2011 l'aide de la région Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon (Délégation aux Grands événements), du Ministère de la Culture (D.G.L.F.L.F.) et nous espérons pour 2012 l'aide de l'Union Européenne (programme « L'Europe pour les citoyens »).

Le 2<sup>ème</sup> FORUM DES LANGUES DU MONDE DE LYON se tiendra dans le cadre de la Journée Européenne des Langues : il se déroulera le 25 septembre 2011, Place Sathonay, dans le 1<sup>er</sup> arrondissement de Lyon, au cœur de la Cité.

Au-delà de la célébration de la diversité, le Forum met en oeuvre de façon concrète et symbolique les trois principes qui conduisent notre démarche :

- liberté pour chacun de parler sa langue
- égalité de toutes langues entre elles,
- fraternité entre les langues parlées sur un même territoire, impensable sans « construire et organiser » cette pluralité.

À travers le forum, c'est la question du rapport entre « pluralité culturelle et unité politique » qui est posée. Et c'est sur cet enjeu que nous proposons de venir débattre en Place Publique...

« Ensemble, cultivons la rencontre »

## Temps forts du 2<sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon

---

### COMMENT SE DEROULE LE FORUM DES LANGUES :

**De 10h à 19h** nous installons une « Foire aux langues » sur la Place Sathonay. Associations et locuteurs des langues parlées à Lyon (estimées à plus de 350) illustrent leur patrimoine linguistique et culturel sur les stands mis à leur disposition. Le Forum n'est pas un « salon » mais un espace de rencontre et d'échanges, non seulement parce qu'il se déroule en plein air et qu'il est entièrement libre d'accès, mais aussi parce que le commerce n'y est pas le but.

**A 14h45**, toujours sur la place, nous ouvrons **les débats** avec nos invités. Citoyens, artistes, élus, intellectuels, responsables associatifs, prennent en charge les différents thèmes proposés au cours du Forum.

1<sup>er</sup> thème / Promouvoir le plurilinguisme : enjeux pour les citoyens & propositions des collectivités. En présence de représentants des différentes collectivités : Belkacem Lounes (région Rhône-Alpes), Mojca Bozic (représentante de la Commission européenne), Nathalie Perrin-Gilbert (mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement).

2<sup>ème</sup> thème / Examen de la proposition de Claude Sicre : Pour la généralisation de l'enseignement de toutes les langues de France à tous les français.

3<sup>ème</sup> thème / Langage et création : en lien avec la réflexion initiée par Henri Meschonnic nous nous penchons sur la relation complexe entre langue(s) et oeuvre(s). Abraham Bengio nous accompagne dans ce débat passionnant et nous fait partager sa passion pour les langues. Que serait une langue sans les oeuvres ?

**19h**, rejoignez-nous place Sathonay pour continuer la Fête en musique. **L'Impérial kikiristan** s'empare de la place et nous emmène en voyage dans un pays et une langue encore mal connus... Venez découvrir la musique surprenante de Kigrad, capitale du Kikiristan, mise en scène à travers un répertoire hérité des fanfares du monde entier. L'Impérial Kikiristan transforme les endroits les plus insolites en espace vivant, spectacle intime qui propose une formidable machine à danser.

*« Nous avons besoin, besoin de manière vitale, que les gens pensent, c'est-à-dire imaginent, sentent, formulent leurs propres questions et leurs propres exigences, déterminent les inconnues de leur propre situation. » Gilles DELEUZE*



« Ensemble, cultivons la rencontre »

## Les Invités du 2<sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon

---

### **Claude Sicre**

Chanteur et troubadour du groupe occitan Fabulous Trobadors, il est aussi initiateur et membre actif du Carrefour Culturel Arnaud-Bernard, association toulousaine connue pour ses initiatives culturelles et citoyennes : invention des Repas de Quartier, des Conversations socratiques, du Forum des langues du monde de Toulouse.

### **Abraham Bengio**

Agrégé de Lettres classiques, ce haut-fonctionnaire expert dans le domaine culturel, est un militant enthousiaste de la création artistique et du dialogue entre les cultures. D'Abraham Bengio, Jorge Semprun a dit un jour qu'il était « un Tangérois parlant toutes les langues de la Méditerranée ».

### **Marcel Courtiade**

Si les « Roms » furent le désordre ingérable de tous les régimes, impériaux, républicains ou communistes, ils ont, malgré des siècles d'esclavage, de déportation, d'extermination, d'emprisonnement, d'exclusion et de racisme, su innover et faire preuve d'un dynamisme exceptionnel. Qu'avons-nous à apprendre d'eux ? De leur culture, de leurs paradoxes, de leur langue ? Nous parlons de ces questions avec Marcel Courtiade, chercheur, linguiste, remarquable connaisseur de la langue et de la culture des Roms.

### **Laboratoire Dynamique Du Langage / CNRS -Université Lumière, Lyon 2**

Ce groupe de chercheurs explore l'articulation entre la diversité des milliers de langues parlées et l'universalité de la capacité langagière humaine. Ces recherches sont au coeur d'enjeux de société majeurs, tels que la compréhension du développement linguistique de l'enfant et des pathologies du langage, la problématique de la documentation et de la vitalité des langues, ou la recherche des origines de l'homme et du langage. Nous échangeons avec Colette Grinevald, Michel Bert et Bénédicte Pivot.



## « Ensemble, cultivons la rencontre »

### Impérial Kikiristan

Entre répertoire traditionnel et synthé vintage, Impérial Kikiristan, ancien service public du divertissement de la cour impériale de Kigrad vous fait voyager dans l'une des dernières contrées non reconnues par la communauté internationale :... le Kikiristan. Toujours en cavale, les 6 membres de l'Impérial Kikiristan ne cessent de défendre leur statut de réfugiés politiques aux quatre coins de l'Europe.

### Aziz Chouaki

« Musicien, romancier, auteur de théâtre, Aziz Chouaki avance en ligne brisée dans le dédale du monde d'aujourd'hui. La zone, les laissés-pour-compte, les poètes junkies, à Alger, à Paris ou ailleurs, sont le terreau dont il se réclame. Dans ces territoires, il s'aventure à l'aide d'une langue syncopée, ironique, inventive. Une écriture à lire et à entendre. »

Poète algérien, exilé en France depuis 1991, Aziz Chouaki revendique le rire contre les larmes. Au travers de ses œuvres (Romans : *Baya, l'Etoile d'Alger, Aigle, Arobase* et Pièces de théâtre : *El Maestro, l'Arrêt de Bus, Une Virée, etc*) il se distingue par un point de vue sur l'état du monde marqué par un cynisme détonnant malgré un contexte souvent tragique.

Nous recevons des élus et des représentants des différentes collectivités : Belkacem Lounes (région Rhône-Alpes), Nathalie Perrin-Gilbert (maire du 1er arrondissement) Mojca Bozic (représentante de la Commission Européenne), Xavier North et Pierre Janin (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) Najat Vallaud Belkacem (ville de Lyon).

« Ensemble, cultivons la rencontre »

## Les partenaires du 2<sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon

### COLLECTIVITES :

- ❖ Mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement de Lyon
- ❖ Ville de Lyon
- ❖ Région Rhône Alpes
- ❖ Ministère de la Culture et de la Communication (D.G.L.F.L.F)

### CONSULATS, AMBASSADES ET INSTITUTS :

- ❖ Consulat Général d'Italie à Lyon
- ❖ Consulat Général de Pologne à Lyon
- ❖ Consulat de Slovénie à St Étienne
- ❖ Ambassade de Hongrie à Paris
- ❖ Institut Culturel Italien de Lyon

### ASSOCIATIONS :

- ❖ Carrefour Culturel Arnaud Bernard
- ❖ Maison d'Europe et d'Orient
- ❖ Maison de l'Europe et des Européens
- ❖ Maison des Jeunes et de la Culture de Monplaisir



## Langues accueillies à l'occasion du Forum de 2010

---

- ❖ ALLEMAND : Association des Parents d'Elèves de la Section Germanophone de la Cité Scolaire Internationale
- ❖ NEERLANDAIS : NTC Langue et Culture / Lys-Oranje (Ass des Néerlandais de Lyon)
- ❖ POLONAIS : LCP Institut de Langue et de Civilisation Polonaise
- ❖ HONGROIS : Amitié France-Hongrie Rhône-Alpes
- ❖ RUSSE : Chokla et CLFR
- ❖ BULGARE : Association Echanges Rhône-Alpes Bulgarie
- ❖ SLOVENE : Association France-Slovénie / Consulat de St Etienne
- ❖ ANGLAIS : Arts Edfest
- ❖ FRANÇAIS : Association rhodanienne pour la défense de la langue française
- ❖ GREC : Association Franco-hellénique Defkalion
- ❖ ESPAGNOL : Association Nouveaux Espaces Latino-américains
- ❖ CATALAN : España Tope
- ❖ FRANCO-provençal : Amis du Franco-provençal en Pays Lyonnais
- ❖ OCCITAN : Institut d'Etudes Occitanes
- ❖ ROMANI : Association Fragments d'ici de là
- ❖ MALTAIS : Relations Maltaises Feyzin Qormi
- ❖ ESPERANTO : Centre Esperanto de la Région Lyonnaise
- ❖ ARABE LITTERAIRE : Association A. Dreams
- ❖ BERBERE DE KABYLIE : association Awal Grand-Lyon
- ❖ BERBERE TOUAREG : Survie Touarègue-Temoust
- ❖ JAPONAIS : Association Du bout des baguettes : O-Hashi
- ❖ ARAMEEN : Association Babylone

Objectif pour le Forum 2011 : réunir en Place Publique entre 50 et 100 langues parlées à Lyon qui seront représentées par 50 à 100 associations de la ville ou de la région.

## REVUE DE PRESSE (extraits)

